

VIDEO GAMES LOCALIZATION GLOSSARY - Spanish (Latam)

A joint effort from translators from all around the world.		
Distributed under Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0): https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/		
Rules of use: Always follow your own criteria and each project's particular details when applying this glossary. Please bear in mind this shouldn't be followed blindly, but more as a sort of guide that helps you navigate through some common terminology.		
Kindly use the "Discussion" sheet to add any additions or edits to the current list.		
English	Definition	Spanish (Latin America)
achievement	An indicator of accomplishment or skill, showing that the player has	logro
aggro	In MOBAs, the targeting priority (or enmity) of an A.I. controlled minion, turret, monster, etc.	foco de agresión, amenaza
aim down sights	Refers to the common alternate method of firing a gun in a first-person shooter (FPS) game, typically activated by the right mouse button. The real-life analogue is when a person raises a rifle up and places the stock just inside the shoulder area, and leans their head down so they can see in a straight line along the top of the rifle, through both of the iron sights or a scope, if equipped. In most games this greatly increases accuracy, but can limit vision, situational awareness, mobility, and require a small amount of time to change the weapon position.	apuntar con la mira
anti-aliasing	Anti-aliasing uses various techniques to get rid of jagged edges on your screen which appear as a result of square pixels forming non-rectangular shapes.	suavizado de contorno, suavizado de bordes, alisado
AoE	Abbreviation of "area of effect".	AdE
area of effect	A term used in many role-playing and strategy games to describe attack	área de efecto
bark	Short one-line audio clips spoken by the NPCs that populate the game world. Can be random or in reaction to the player or events.	grito
battle royale	A battle royale game is an online multiplayer video game genre that blends the survival, exploration, and scavenging elements of a survival game with last-man-standing gameplay.	battle royale, todos contra todos
beat 'em up	A video game genre featuring hand-to-hand combat between the protagonist and an improbably large number of opponents.	beat 'em up
bonus	"Bonus" is used both as a noun and as an adjective in English, so always keep an eye on how the text uses it.	bonificación, bonus, adicional, extra
boost		potenciar, potenciación, potenciamiento
booster		potenciador
buff	Buff is a term used in some video games, especially MMORPGs and MUDs, to describe increases in the power of a game element. There are two main usages. The first describes a permanent (or at least indefinite) increase in power levels as a result of adjustments to game mechanics, usually in pursuit of game balance. In this usage, buff is the opposite of nerf. The second usage of buff describes an effect (usually cast as a spell) that temporarily enhances a player.	mejora, potenciación, ventaja, efecto positivo
bug	A software bug is an error, flaw or fault in a computer program or system that causes it to produce an incorrect or unexpected result.	error
camper	Term used for a person that just stays still in a fixed place. Usually used in a pejorative way (especially in battle royale games).	camper
capture the flag	Game where two teams each have a flag (or other marker) and the objective is to capture the other team's flag, located at the team's "base," and bring it safely back to their own base.	captura la bandera
checkpoint	An area in a level from which the player will start the level from next time they die, rather than having to start the level over. Checkpoints typically remain in place until the player completes the level or gets a Game Over.	punto de control
chest		cofre
cinematic	A game segment that exists solely to provide detail and exposition to the	cinemática
cloud gaming	Term used for a game that is played using a strong Internet connection. In cloud gaming, the game's graphics and processing are transmitted through the Internet connection itself, dismissing the need of a high-spec machine.	juego en la nube
combo	Term used mostly in fighting games.	combo, combinación
controller	Bear in mind different platforms: Playstation, Xbox, Switch, PC.	control
cooldown	It is the amount of time before a champion ability, item, or rune can be used again after activation.	enfriamiento, recuperación, recarga, tiempo de reutilización
cooperative gameplay	Feature in video games that allows players to work together as team	modo de juego cooperativo, juego cooperativo, aventura cooperativa
craft		forjar, fabricar, diseñar, crear, artesanía
crash	As in "the game crashes".	cerrar (bruscamente), caer, colapsar, cierre, caída
critical hit	A hit that deals significantly more damage than a normal hit would do. Usually has a random chance of happening. Some games, like Fire Emblem, tell you the chance.	golpe crítico
critical	See "critical hit".	crítico
crowd control	It refers to abilities that influence or prevent the abilities or actions of other characters.	control de masas
cutscene	A small video that plays featuring dialogue from the characters. A "cutscene" can be a video, or even just an auto-progression of the story without the player's input.	escena
D-pad	Short for directional-pad. A 4-directional rocker button that allows the player to direct game action in eight different directions: up, down, left, right, and their diagonals.	pad direccional, botones de dirección
damage per second	Refers to the amount of damage that is dealt each second. i.e. 30 DPS means the player is doing 30 damage each second. In 5 seconds, that will total to 150.	daño por segundo
DPS	Damage per second.	DPS
deathmatch	A mode of play in which the aim is to kill the characters controlled by other players.	partida a muerte, combate a muerte, todos contra todos
team deathmatch	The same as above, but players are split into two teams.	partida a muerte en equipos, combate a muerte en equipos
debuff	An effect that makes a game character weaker; a status effect.	debilitar, debilitamiento, despotenciar, despotenciamiento, perjuicio
damage over time		daño con el tiempo, daño continuo
DoT	Abbreviation for "damage over time".	daño prolongado, daño continuo
downloadable content	Additional content that can be downloaded, either for free, or by paying an extra price.	contenido descargable
DLC	Abbreviation for "downloadable content".	DLC
drop	Bounty or treasure drop (noun).	botín

drop	To drop a bounty or treasure (verb).	dejar caer
e-sports	Short for "electronic sports".	e-sports, esports, deportes electrónicos
fast travel	A mechanic that allows the player to move from location A to location B within the game's map usually instantly (without requiring them to move from location A to B manually.)	viaje rápido
field of view	The representation of what your playable character can see on your screen in a first person shooter.	campo visual, campo de visión
FOV	Abbreviation for "field of view".	campo visual, campo de visión
fog of war	Fog of war in strategy video games refers to enemy units, and often terrain, being hidden from the player.	niebla de guerra
first person shooter		juego de disparos en primera persona
FPS	Short term for "first-person shooter".	FPS
frag	A term associated with shooting something in a first-person shooters, usually a human-controlled opponent. To kill or achieve a kill in a game against a player or non-player opponent.	asesinato, derribo, eliminación
frame-rate	To create illusion of movement, a game changes pictures 30 or 60 times per second. The amount of times the picture (called "frame") changes is what we call the "frame-rate". In simple terms, it's as if a camera will take 30 shots to 60 shots each second.	velocidad de cuadros, fotogramas por segundo, frecuencia de imagen, tasa de cuadros
freeze	As in "the game freezes".	congelarse, trabarse, tildarse
gacha		gacha, cápsula
game engine	The "engine" is the program that takes care of the physics and graphics of the game. In simple terms, you can call it the "skeleton" of the game.	motor del juego
game over		fin del juego, fin de la partida
game save		partida guardada
gameplay		jugabilidad, juego
heal		sanar, curar
healing over time	Refers to the amount of HP (Hit Points) that are healed as time passes.	sanación con el tiempo, curación con el tiempo, sanación continua, curación continua
HoT	Abbreviation for "healing over time".	sanación con el tiempo, curación con el tiempo, sanación continua, curación continua
hitbox	In programming, a hitbox refers to the area where the sprite will react.	zona de impacto, receptor de daño
in-app purchase	Refers to a purchase that is made within the app/game, usually for extra resources. (i.e. lives, diamonds, gems...etc.)	compra dentro de la aplicación
in-game purchase		compra dentro del juego
indie		indie, independiente
item		objeto
leaderboard		tabla de clasificación, tabla de posiciones
ledge		cornisa, borde
loot	Noun	botín
loot	Verb	saquear, recoger, levantar, revisar
lootbox		caja de botín
matchmaking		emparejamiento, buscador de partidas
metagame		metajuego
MMORPG	Acronym for "Massively Multiplayer Online Role Playing Game."	MMORPG
MOBA	Acronym for "Multiplayer Online Battle Arena."	MOBA
mount	Noun	montura
mulligan		mano inicial, segunda oportunidad
nerf	A term used in the gaming community. Usually, when new game patches come out that make characters weaker than what they were in previous versions (usually in the interest of balancing), we call that a "nerf".	debilitación, despotenciamiento, nerf, nerfear
non-player character	Refers to a character that cannot be controlled.	personaje no jugador, personaje no jugable
NPC	Abbreviation for "non-playable character".	PNJ
open world	A genre of game where the player can freely explore the world. Open-world games usually offer more flexibility in gameplay, as the player can play the game however they desire.	mundo abierto
otome	If we go by the Japanese definition, "otome" means "girl". It's usually to describe a genre that appeals to female audiences. (Though male audiences aren't prohibited from playing it!)	otome
party	As in group or band.	equipo, grupo, banda
pathfinding		búsqueda de ruta, búsqueda de camino
player versus environment		jugador contra entorno
player versus player		jugador contra jugador
power up	Verb	potenciar
power-up	Noun	potenciador, potenciación, potenciamiento, mejora
PvE	Short for "Player VS Enemy".	JcE
PvP	Short for "Player VS Player".	JcJ
quick time event	A short event that takes place usually abruptly, where the player has to quickly press a button or make a decision before time runs out.	evento de acción rápida
QTE	Short for "quick time event".	evento de acción rápida
ranked match		partida clasificatoria, partida clasificada
ready		¿todo listo?, prepárate
respawn		reaparecer, renacer, resurgir
respawn time		tiempo de reaparición, tiempo de renacimiento
sandbox	Describes an open-ended, go-anywhere style of play, sometimes featuring unlimited resources.	sandbox, entorno libre, modo libre
saved game		partida guardada
skin		aspecto, diseño, apariencia
spawn	Verb	aparecer, invocar, engendrar
stick	Bear in mind different platforms: Playstation, Xbox, Switch, PC.	palanca, stick, joystick
strafe		desplazarse lateralmente, desplazamiento lateral
touchscreen		pantalla táctil
trigger	Also known as "shoulder buttons".	gatillo
trigger	Verb	activar, detonar
trophy		trofeo
turn-based		por turnos
user-generated content		contenido generado por usuarios

vault		salto, acrobacia		
visual novel	Popularised back in the 80s in Japan, a visual novel is basically a "Choose Your Own Adventure" style of game, where the player's choices affect the outcome of the game.	novela visual		#N/A
XP	XP, or EXP, is short for "Experience Points". In RPGs, it's what levels the characters up.	EXP, PE		
sprite		sprite		
frame advantage		ventaja de cuadros		
hotkey		atajo, tecla rápida		
lane	When used in MOBAs.	carril, vía, línea		
laner		carrilero		
board		tablero		
kill/death/assist	Score in several multiplayer games.	asesinatos/muertes/asistencias, eliminaciones/muertes/asistencias		
KDA	Kill/Death/Assist	KDA		
kill steal		robo de asesinato		
KS	Short for "kill steal".	KS		
MVP	Most Valuable Player.	MVP, JMV, superestrella, as		
clear	In the context of emptying some place of enemies; kill everyone.	despejar, completar, superar		
screen tearing		rasgado de imagen		
stuttering		parpadeo		
killcam		cámara de eliminación, cámara de asesinato		
balance		balance, equilibrio		
balance change		cambio de balance, cambio de equilibrio		
rage quit		abandono por enojo		
early access		acceso anticipado, acceso temprano		
key item		objeto clave		
main quest		misión principal		
sidequest		misión secundaria		
fetch quest		misión de entrega, misión de búsqueda		
games as a service		videojuegos como servicio		
GaaS	Short for "games as a service".	GaaS		
free to play		gratuito, gratis		
F2P	Short for "free to play".	F2P, gratis, gratuito		
build	Noun, used in RPGs, MOBAs to refer to a set of items ("critical build", "tank build", etc.)	armado, configuración		
playoffs	Term widely used in esports.	eliminatorias, repechaje		
tile	The unit of movement in many strategy (usually turn-based) games. e.g. <i>Range: 2 tiles. Knocks enemies back 1 tile.</i>	casilla, casillero		
hotfix	A hotfix or quick-fix engineering update (QFE update) is a single, cumulative package that includes information (often in the form of one or more files) that is used to address a problem in a software product (i.e., a software bug). Typically, hotfixes are made to address a specific customer situation.	<i>hotfix, revisión, parche rápido, corrección</i>		
burst damage		ráfaga de daño, daño explosivo, daño de ráfaga		
skill shot		tiro de habilidad, disparo de habilidad		
reward		recompensa		
guild		gremio		
demo	Free trial of a game.	demo, prueba		
hip fire	Shooting without aiming down the sight.	disparar sin apuntar, disparar sin usar la mira		
stash		alijo		
mechanics		mecánicas		
parry	Ward off (a weapon or attack) with a countermove.	bloqueo, desvío, rechazo		
aspect ratio		relación de aspecto		
caster	A character that casts a spell, a physical attack or any other kind of attack, whether it's magic or physical.	lanzador		
rush		acelerar, acelerador, aceleración		
reflect damage	Type of damage inflicted by characters.	reflejar daño, devolver daño		
friendly fire		fuego amigo, fuego aliado		
splash damage	Type of damage inflicted by characters.	daño por proximidad		
queue		cola de espera, fila de espera		
raid		ataque, asalto, invasión		
claim		obtener, recoger		
auto attack		ataque automático, autoataque, ataque básico		
battle pass		pase de batalla		
lvl	Abbreviation of "level".	nv., niv., nvl.		
HP	Abbreviation of "hit/health points".	PV, PS		
counter	Meaning one character is powerful against another one.	contrarrestar, anular		
target	The character or object at which an ability or attack is aimed.	objetivo, meta		
target	Verb.	enfocar, concentrar, apuntar, dirigir		
redeem		canjear		
stack	Not in a pile meaning, but the way it is used mostly on card games, like Magic, to indicate um point/level/whatever that accumulates.	acumulación		
push notification		notificación push, notificación emergente		
press	For buttons.	presionar, oprimir, pulsar		
tap	For touchscreen.	tocar		
RMB	Right mouse button.	botón derecho del mouse, botón secundario del mouse		
LMB	Left mouse button.	botón izquierdo del mouse, botón primario del mouse		
mouse		mouse		
stamina		vigor, resistencia, aguante		
redemption code		código de canje		
sound fx		efectos de sonido		
harass	It is the act of constantly disturbing an enemy champion in lane while allowing them minimal chance to counter this.	hostigar, castigar, acosar		
health pool		salud total, caudal de salud		

Proposed English term	Comments (Source)	Proposed Spanish (LA) term	Comments (Target)	Add to glossary? (Y/N)	Reason
casual		rolójuego casual, jugador casual		N	
glitch		fallo, error	Podría ser "error" si no existe una diferencia deliberada entre "glitch" y "error" en el source	Y	
sudden death		muerte súbita		Y	
blun		ataque, asaltamiento		Y	
slow		ralentizar, ralentización		Y	
silence	Stop enemies from casting abilities or the type of ability that does so	silenciar, silencio		Y	
loadout	A set of items and abilities chosen by the player before embarking on an in-game mission	equipamiento, cargamento, armamento		Y	
crossplay		juego cruzado, crossplay, juego interplataforma	"*A3C.es", Xbox y Sony usan "juego interplataforma"	Y	
cross-play		juego cruzado, cross-play, juego interplataforma	"*A3C.es", Xbox y Sony usan "juego interplataforma"	Y	
feed	Verb: A player whose character is killed by the opposing player or team more than once, deliberately or through lack of skills and experience, thus helping the opposing side	dejarse eliminar (intencionalmente)		Y	
beat'em up	Se suele referir a estos juegos como juegos de pelea callejera o lucha callejera, nace de juegos del estilo de Double Dragon o Streets of Rage pero se usa también aunque el juego no este basado en peleas en calles urbanas por ejemplo Golden Axe	pelea callejera, lucha callejera, beat 'em up	(lan) yo optaría por dejarlo en inglés porque no necesariamente suceden en calles/contextos de ciudad: el Battle Tada transcurre en otros planetas y neves espaciales, y el Castle Crashers en época medieval	Y	
toggle	When you press a button to activate an ability and you have to press the button again to "turn it off." Instead of keeping it pressed	alternar, activar, activar/desactivar, cambiar		Y	
root	A unit that is rooted is unable to control its movement or activate movement skills.	enraizar, enraizamiento, inmovilizar, inmovilización	Comprobar que no haya otros efectos de control de masas que se deban traducir como "inmovilizar" si se elige la segunda opción.	Y	
snare	A unit that is snared is unable to control its movement or activate movement skills.	inmovilizar, inmovilización, trampa		Y	
starter pack		paquete de inicio, paquete de principiante		Y	
BGM volume	Background Music	volumen de la música, música	"música" puede ir en contextos de limitación de caracteres	N	Es un término que se puede traducir de formas muy variadas según el contexto del juego y ese no es el objetivo de este glosario.
SFX	As in "sound effects"	efectos de sonido, sonido	"sonido" puede ir en contextos de limitación de caracteres	Y	
preset		preajuste, predeterminado/a	(lan) Sin contexto es complicado, pero "x predeterminado/a" puede ser otra opción: loadout preset = equipamiento predeterminado	Y	Es un término que se puede traducir de formas muy variadas según el contexto de la configuración y ese no es el objetivo de este glosario.
sniping		spuntado		N	Es un término que se puede traducir de formas muy variadas según el contexto del juego y ese no es el objetivo de este glosario.
damage over time		daño prolongado, daño en el tiempo, daño con el tiempo, daño continuo		Y	
replenish		restaurar, recuperar, regenerar, reponer		N	Es un término que se puede traducir de formas muy variadas según el contexto del juego y ese no es el objetivo de este glosario.
stat	NN	atributo, estadísticas	"atributo" cuando se refiere a parámetros como fuerza, velocidad, etc. y "estadísticas" cuando se habla en un análisis de puntuación al final de una partida, etc.	Y	
bleed		sangrado, hemorragia	"sangrar" existe como equivalente para "bleed" (verbo)	Y	
wave	To be read as: minion wave, wave of enemies, wave 1, wave 2, etc.	oleada, horda		Y	
run		partida, ronda		Y	
screen shake	Setting on various games	vibración de pantalla, temblor de pantalla	"temblor de pantalla" es una creación propia del equipo.	Y	
idle game	Context: idle games.	juego incremental, juego automático, juego de inactividad	(lan) Sin contexto es complicado, que hay que analizar con detenimiento caso por caso teniendo en cuenta las mecánicas propias del juego.	Y	
DEV	Context: MMORPG, actividad del desarrollador en servidores privados. VD (ingles) - Video Game Developer	desarrollador (de videojuegos)		N	
addon		accesorio, addon		N	Es un término que se puede traducir de formas muy variadas según el contexto y ese no es el objetivo de este glosario.
raid (live stream)	In live streaming, a raid is when a streamer who's done streaming sends their entire live audience to another currently live streamer.	raid, invadir	La plataforma Twitch mantiene el término en inglés.	N	Es un término que se puede traducir de formas muy variadas según el contexto y ese no es el objetivo de este glosario.
minimap		minimapa		Y	
debuff		debilitación, atenuar, desventaja	Otra opción para agregar que se usa en LoL.	Y	
stream		transmitir, emitir, transmisión, emisión		Y	
Playthrough		Recorrido completo (del juego)		N	Es un término que se puede traducir de formas muy variadas según el contexto y ese no es el objetivo de este glosario.
speedrun		speedrun, reto de tiempo, desafío de tiempo, carrera contra el tiempo, tiempo récord	Suele usarse en inglés en textos ligados al marketing o cuando se refiere a la comunidad que juega "speedrun". En opciones o texto dentro del juego, el equipo sugiere traducir el término según el contexto.	Y	
uncommon		infrecuente, poco común		Y	
rare	Rarity.	rareza		Y	
epic	Rarity.	épico, notable, formidable	Hay que tener cuidado con "épico" ya que marca género y se puede usar como comodín en variables.	Y	
legendary	Rarity.	legendario, de leyenda	Hay que tener cuidado con "legendario" ya que marca género y se puede usar como comodín en variables.	Y	
unequip		quitar		N	
lifesteal		robo de vida, robo de salud		Y	
early game		etapa inicial		Y	
late game		etapa final		Y	
poke	Very similar to "harass", but usually referring to ranged attacks.	hostigar, castigar, molestar		Y	
laning phase		fase de carriles, fase de líneas	Fase de carriles parece ser lo que se usa oficialmente en las notas de versión.	N	Ya existe traducción para "lane", solo hace falta agregar el sentido de "phase".
raid		incursión	Otra opción muy usada para agregar a las ya existentes.	Y	
mid game		etapa intermedia		Y	
arc of attack	Portion of a circumference affected by an attack (commonly expressed in degrees °)	ángulo de ataque		Y	
carry		acarrear		N	Es un término que se puede traducir de formas muy variadas según el contexto y ese no es el objetivo de este glosario.
deathmatch		combate a muerte, todos contra todos	Todos contra todos dependería de si es sin equipos (team deathmatch). Habría un problema de neutralidad de todas maneras.	N	Ya está.
taunt	A crowd control effect that forces the target to attack the caster only.	provocar, provocación		Y	
dodge		evadir, evasión, esquivar		Y	
consumable	Un objeto, como una poción, que solo se puede usar una vez.	consumible	Usado como sustantivo. Los objetos consumibles o, simplemente, los consumibles.	Y	
entry trigger	FPS role. Their role is to initiate a push onto a site by either getting an entry kill or at least providing enough support for the rest of the team to make a play. The entry trigger will clear spots where enemies usually sit and will call out information on enemy positions.	punta de lanza, vanguardia, iniciador	Usan "triscador" en Valorant (https://esports.edomarque.com/valorant/roles-valorant-agentes-89696)	Y	
splash damage		daño de dispersión	Ya hay 1 término, pero es bueno tener varios. Este lo usamos en particular en 1 franquicia de FPS	Y	
edge scrolling	This refers to when a player takes their cursor to the edge of the screen and the screen scrolls towards that direction. It is seen in games like SIMS and Civ 6.	desplazamiento por los bordes		Y	
motion blur		desenfocamiento de movimiento		Y	
draw	Draw is a term used to refer the process or mechanic of taking cards from the top of the deck and adding them to the hand.	robar, tomar		Y	
patch notes		notas de la versión		Y	
key binding		asignación de teclas		Y	
changelog		lista de cambios, registro de cambios		Y	
glass cannon	Character or unit with strong offensive power but weak defensive capabilities. Antonym: tank.	cañón de cristal, frágil pero potente, cañón frágil		Y	
scope		visor, mira		Y	
crosshair		retícula		Y	
sniper rifle		fusil de francotirador, fusil de precisión	"fusil de precisión" for gender neutrality	Y	
BUD (Basic Ultimate Damage)		DBM (Daño Básico Máximo)		N	El término no está extendido.
slot		espacio, ranura	"espacio" como "slot" virtual (espacio de guardado) y "ranura" para espacios físicos (donde se inserta una gema, por ejemplo).	Y	
minion		secoaz		N	Es un término que se puede traducir de formas muy variadas según el contexto y ese no es el objetivo de este glosario.
CON	Constitution.	CON	Constitución.	Y	
DEX	Dexterity.	DES	Destreza	Y	
INT	Intelligence.	INT	Inteligencia	Y	
STR	Strength.	FUE	Fuerza	Y	
WIS	Wisdom.	SAB	Sabiduría.	Y	
CHA	Charm.	CAR	Carisma.	Y	
LCK	Luck.	SUE	Suerte.	Y	
time gate		puerta de tiempo		N	Es un término que se puede traducir de formas muy variadas según el contexto y ese no es el objetivo de este glosario.
Aarakocra	Raza - D&D	Aarakocra		N	
Assimar	Raza - D&D	Assimar		N	
Artificer	Raza - D&D	Artífice		N	
Bard	Raza - D&D	Bardo		N	
Bard	Raza - D&D	Bardo		N	
Cleric	Raza - D&D	Clérigo		N	
Dragonborn	Raza - D&D	Dracónido		N	
Drow	Raza - D&D	Drow		N	
Druid	Raza - D&D	Druida		N	
Dwarf	Raza - D&D	Enano		N	
Eldrin	Raza - D&D	Eladrino		N	
Elf	Raza - D&D	Elfo		N	
Fighter	Raza - D&D	Luchador		N	
Firbolg	Raza - D&D	Firbolg		N	
Genasi	Raza - D&D	Genasi		N	
Githzerai	Raza - D&D	Githzerai		N	
Gnome	Raza - D&D	Gnomo		N	
Goblin	Raza - D&D	Goblin		N	
Half-Elf	Raza - D&D	Semielfo		N	
Half-Orc	Raza - D&D	Semiorco		N	
Halling	Raza - D&D	Mediano		N	
Human	Raza - D&D	Humano		N	

Proposed English term	Comments (Source)	Proposed Spanish (LA) term	Comments (Target)	Add to glossary? (Y/N)	Reason
Kobold	Raza - D&D	Kobold		N	
Lizardfolk	Raza - D&D	Hombre lagarto		N	
Minotaur	Raza - D&D	Minotauro		N	
Monk	Raza - D&D	Monje		N	
Paladin	Raza - D&D	Paladín		N	
Ranger	Raza - D&D	Explorador		N	
Rogue	Raza - D&D	Pícaro		N	
Saurial	Raza - D&D	Sauro		N	
Sorcerer	Raza - D&D	Hechicero		N	
Tabaxi	Raza - D&D	Tabaxi		N	
Tiefling	Raza - D&D	Tifín		N	
Turtle	Raza - D&D	Tortuga		N	
Warforged	Raza - D&D	Forjado		N	
Warlock	Raza - D&D	Brujo		N	
Wizard	Raza - D&D	Mago		N	
Yuan-ti	Raza - D&D	Yuan ti		N	
bundle		bote	Una opción más para la ya existente, en caso de que haya "packs" también dentro del juego	Y	
utilsies	https://www.especs.com/serpage/301/all/about/utlity-202818	granadas, armas arrojadas, equipamiento de apoyo, dispositivo de apoyo.	Útiles en el Siege son granadas y dispositivos	N	Queda para el glosario de armas.
low-poly	Juegos que usan una estética de pocos polígonos	de pocos polígonos, low poly		Y	
rail shooter	Juegos como el Star Fox, Pokemon Snap, etc.	disparos sobre rieles		Y	
rally (attack)	Es un término muy común en juegos de celular y que siempre causa problemas entre su forma de sustantivo y verbo	(ataque del congregración; (ataque) congregrado; (ataque) reunión)		N	
Play to win				N	
Play to play				N	
Play to advance				N	
Jaggies				N	
Aliasing ("staircase effect")				N	Ya está.
Save game file		archivo de guardado		N	Técnicamente ya está.
kill zone				N	Queda para el glosario de armas.
overlay	As in "Steam Overlay". An interface that appears in-game	interfaz superpuesta, superposición		Y	
title screen	Also "shmup"	pantalla de título, pantalla principal		N	
Shoot 'em up		shoot 'em up, matamarcianos		Y	
save scumming	Practice of saving continuously or doing it always before tough decisions or bosses	guardado compulsivo	Siempre aclarar cuál es la razón por la cual se guarda tanto (por cobardía, para aprovecharlo, etc.)	Y	
spawn	as a noun	punto de aparición, punto de generación		Y	
familiar	familiar spirit who can be summoned	familiar		N	
end game	Content for the last portion of the game (last level for instance)	juego avanzado, de nivel máximo, última etapa, etapa final		Y	
singleplayer		individual, en solitario		Y	
gear		equipamiento, equipo		Y	
overwrite	To overwrite a save file.	sobrescribir		N	Muy genérico.
location	an in-game area	ubicación		N	Muy genérico.
boss		efe, monstruo principal, monstruo final, enemigo final		Y	Muy básico, pero sí.
defeat		derrota, vence		N	Muy genérico.
open beta test	OBT (sigla)	beta abierta		Y	
fire rate		cadencia de fuego, cadencia de disparo	ya lo tenemos en el glosario de armas medievales y modernas	N	
poor	Rarity.	de baja calidad, inferior, estropeado, deteriorado			
haptic feedback	La acción de tocar con el dedo en un botón o la pantalla del teléfono y que estas reaccionen con una vibración.	respuesta háptica, respuesta táctil, vibración táctil			
preset	As in ability and talent presets (essentially "sets" or "profiles" containing different talent configurations that you can create and store. https://post.eucxsn.jp/2018/09/)	conjunto (de X)			
CDN	Constitution.	VIT, VIG	Vitalidad. Habíamos agregado "Constitución", pero ¿no iría más por este lado? O incluso Vigor. https://www.merriam-webster.com/dictionary/constitution		
customize		personalizar			
deploy	Deploying units in strategy games	desplegar			
grind	The act of repeatedly performing an action or set of actions to improve one's level or other metric.	(realizar) actividades repetitivas	Un par de artículos donde encontré este uso luego de proponerlo: https://post.eucxsn.jp/2018/09/ of han proporcionado a la industria de los videojuegos: https://www.clavecd.es/descubre-todo-sobre-los-reinicios-semanticos-de-steam-2/		
screen tearing	Visual artifact caused by a mismatch in the refresh rates of the monitor and the video feed. https://rtruf.com/learn/example	fragmentación de la pantalla, desgarro de la pantalla	Propuesta para reemplazar "tearado de imagen" con muchos más resultados https://rtruf.com/fragmentacion		
questline	A storyline consisting of a number of linked quests.	cadena de misiones			
face button	the buttons on the left of the controller, (whether it is the Xbox's or the PS's)	botón de acción			
dash	Short sprint forward common in many roguelike games. Usually provides immunity for the duration of the dash.	embalada, impulso, sprint, arremetida, arremeter			
refresh rate		tasa de refresco, frecuencia de refresco			
bloom		alta luminosidad, resplandor	¿Podría ser "halgo"?		
ambient occlusion		oclusión ambiental			
fine	Quality	de buena calidad, excelente, superior			
base game		juego base, juego principal, juego original			
move speed	A stat characters have in RPGs that deals with how fast they move.	velocidad de movimiento			
i-frames / invincibility frames		cuadros de invulnerabilidad (ver invulnerabilidad de cuadros por uniformidad con advantage frames)			
advantage frames	Terminology found in this article: https://www.silvernews.net/forums/threads/1-cuadros-dentro-de-cuadros/	Propuesta alternativa al glosario: cuadros de ventaja			
hurtbox					
whiff punish					
idle banter	Situational dialogue that adds flavor to the gameplay.	diálogos espontáneos	"conversaciones espontáneas" puede ser una alternativa si se sabe que no incluye líneas de diálogo sueltas.		
porting		versión para consola(s)/computadora			
forties		fortales			
gameplay		dinámica de juego	Una opción alternativa que encontré en el A Plague Tale y me gustó mucho. Crédfos a Luciano Di Lorenzo por la gran trad!		
aftercast delay	The period after successfully activating certain skills, during which players cannot move or activate other skills. Source: https://wiki.guildwars.com/wiki/Aftercast_delay and https://www.xalvaro.net/forum/index.php?topic=29881.0	demora entre habilidades, tiempo de espera entre habilidades			
controller-related terms	d		These are provided by each manufacturer in their own glossaries, and these are distributed separately. This is out of the scope of this glossary		
survival horror		terror de supervivencia, terror y supervivencia			
premium	As in the "premium status" granted to those who purchase paid content in a game, like the infamous Battle Passes and other features of service games.	prémium, exclusivo	Creo que ya está muy difundido en la comunidad de cualquier juego hablar de "contenido prémium". La Fundku avala el uso de esta frase para la adaptación (https://www.fundku.es/recomendacion/premium/), aunque, si el juego lo permite, creo que siempre es mejor usar un término más creativo, adaptado al contexto y contenido propio del juego.		
pre-download		predescarga			
Digital artbook		Libro de arte digital, Libro de arte, Digital artbook	Suele formar parte del nombre de un producto y por eso se deja en inglés.		
aim assist	A setting that assists you when aiming in usually shooter video games	puntería asistida, puntería guiada			
display language	Differentiates the language of the GUI, subtitles, etc. from the voice lines/dub.	idioma del texto			
dialogue tree	The player is allowed to choose preset responses for the playable character in various situations.	selección de diálogo			
gauntlet	Specific video game term related to a challenge with increased difficulty. It's usually present in the form of battling several waves of enemies one after another, but can involve other mechanics that make the game harder. https://www.reddit.com/pathofexile/comments/3mb64/silurd_question_why_is_it_called_gauntlet_instead/	reto, desafío			

English	Definition	Spanish (Latin America)	Comments (Target)
Business Development Manager		Gestión de desarrollo comercial	
QA Project Manager		Gestión de control de calidad	
QA Testers		Técnicos de control de calidad	
Playtesters		Control de calidad, evaluación de juego	Todo depende de lo que haya en los demás puestos.
Head of		Dirección de	Cuando no haya un "Director" en la misma categoría.
Key Art	The art that represents the game.	Portada	
Kickstarter backers		Patrocinadores de Kickstarter	
Character Design			
Creative Director			
Character Animation			
Producer			
Software Engineering			
Programming			
Lead Programming			
Level Design			
Marketing			
Console Porting			
Legal Services			